

ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿದ್ದಾರೆ. 1989ರಿಂದ ಭೋಪಾಲಿನ ಭಾರತ ಭವನಕ್ಕೆ ಹೋದಾಗಿನಿಂದ ದೇಶದ ಎಲ್ಲೆಡೆ ನನಗೆ ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ಸ್ನೇಹಿತರು ದೊರೆತಿದ್ದಾರೆ. 1996ರಲ್ಲಿ ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯ 'ಇಂಡಿಯನ್ ಲಿಟರೇಚರ್' ಪತ್ರಿಕೆಯ ಸಂಪಾದಕನಾಗಿ ಹೋದ ಮೇಲೆ ಭಾರತದ ವಿವಿಧ ಭಾಷೆಗಳ ಲೇಖಕರ ಸಂಪರ್ಕ ಇನ್ನೂ ಹೆಚ್ಚಿನ ಪ್ರಮಾಣದಲ್ಲಿ ಉಂಟಾಯಿತು. ದೆಹಲಿ ಒಂದು ಕೇಂದ್ರ ಸ್ಥಾನ ಆಗಿರುವುದರಿಂದ ಎಲ್ಲಾ ಭಾಷೆಗಳ ಲೇಖಕರು ಅಲ್ಲಿ ಸಿಗುತ್ತಾರೆ. ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ಬಹಳ ಮಹತ್ವದ ಕೇಂದ್ರ ಆಗಿತ್ತು. ಅಧ್ಯಕ್ಷರು, ಕಾರ್ಯದರ್ಶಿಗಳು ಇತ್ಯಾದಿ ಗೌರವಯುತ ಸ್ಥಾನದಲ್ಲಿ ಸಾಕಷ್ಟು ಒಳ್ಳೆಯ ಜನರಿದ್ದರು. ಬೇರೆ ಅಧಿಕಾರ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಲ್ಲೂ ಅವರಿದ್ದರು. ಹಿಂದೆ ಶಾ. ಬಾಲುರಾವ್ ಅವರಿದ್ದರು. ಕೆ. ಸಚ್ಚಿದಾನಂದನ್ ಅವರು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯ ಪತ್ರಿಕೆಗೆ ಹೆಚ್ಚಿನ ವ್ಯಾಪಕತೆಯನ್ನು ತಂದರು. ನಾನು ಸಂಪಾದಕನಾದ ಮೇಲೆ ಕೆಲ ಬದಲಾವಣೆಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದೆ. ಈ ಅಲ್ಪಸಂಖ್ಯಾತ ಭಾಷೆಗಳೇನಿದ್ದವೋ ಅಂದ್ರೆ ಗಡವಾಲಿ, ಕುಮಾವು, ಅಸ್ಸಾಂನಲ್ಲಿರುವ, ಹಿಮಾಚಲದಲ್ಲಿರುವ ಬುಡಕಟ್ಟು ಭಾಷೆಗಳು, ಹಿಂದಿಯ ಉಪಭಾಷೆಗಳಾದ ಭೋಜಪುರಿ, ಮೈಥಿಲಿ ಭಾಷೆಗಳು, ಕರ್ನಾಟಕದ ತುಳು, ಕೊಂಕಣಿ, ಕೊಡವ ಇತ್ಯಾದಿ ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ನಾನು ಇಂಡಿಯನ್ ಲಿಟರೇಚರ್ ಪತ್ರಿಕೆಯ ಪರಿಪ್ರೇಕ್ಷ್ಯದಲ್ಲಿ ತರಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದೆ. ಇವುಗಳ ಓದು, ಚರ್ಚೆ ನನ್ನ ಕಾವ್ಯಕಲ್ಪನೆಗಳನ್ನು, ಸಾಹಿತ್ಯದ ಕಲ್ಪನೆಗಳನ್ನು ಹಿಗ್ಗಿಸಿದೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯಿಂದ ನಡೆದ ಅನೇಕ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯಾಗಾರಗಳಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸಿದೆ. ಯುವ ಅನುವಾದಕರ ಜೊತೆ ಬೆರೆತೆ. ಜೊತೆಗೆ ಸಾಕಷ್ಟು ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದರಿಂದ ಸಾಹಿತ್ಯದ ವಿಭಿನ್ನ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯ ಕ್ರಮಗಳನ್ನು ಅರಿಯಲು ಸಾಧ್ಯವಾಯಿತು. ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯಿಂದ ವಚನಗಳ ಅನುವಾದ ಕಾರ್ಯಾಗಾರ ನಡೆಯಿತು. ಇದರಲ್ಲಿ ಆಯಾ ಭಾಷೆಗಳ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಕವಿಗಳು ಭಾಗವಹಿಸಿದ್ದರು. ತೆಲುಗಿನಿಂದ ಕೆ. ಶಿವಾರದ್ಧಿ, ತಮಿಳಿನಿಂದ ಸುಕುಮಾರನ್ ಇತ್ಯಾದಿ. ಹೀಗಾಗಿ ದೆಹಲಿಯಲ್ಲಿ ಭಾರತೀಯ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಸೃಜನಾತ್ಮಕ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಗಳು ತನಗೆ ತಾನೆ ನನ್ನದುರು ತೆರೆದುಕೊಂಡವು. ಭಾರತದ ವಿವಿಧ ಭಾಷೆಗಳ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವ ಏಕೈಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪತ್ರಿಕೆಯೆಂದರೆ 'ಇಂಡಿಯನ್ ಲಿಟರೇಚರ್'. ಹಿಂದೆ ಜಯಂತ್ ಮಹಾಪಾತ್ರ ಅವರು ಖಾಸಗಿಯಾಗಿ ಇಂಥ ಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡಿದ್ದು. ಕೇರಳದ ಕೊಟ್ಟಾಯಂನಿಂದ 'ಹರಿತ' ಅಂತ ಒಂದು ಪತ್ರಿಕೆ ಬರ್ತಿತ್ತು. ಆದರೆ, ಅವೆಲ್ಲ ಇಷ್ಟು ವ್ಯಾಪಕವಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಇಲ್ಲಿ ಕಾರ್ಯ ನಿರ್ವಹಿಸಿದ್ದು ನನಗೆ ಅನೇಕ ರೀತಿಯಿಂದ ನೆರವಾಯಿತು. ನನ್ನ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಇದೊಂದು ದೊಡ್ಡ ಅವಕಾಶ. ಆಮೇಲೆ ನಾನು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಜವಾಹರಲಾಲ್ ನೆಹರೂ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯಕ್ಕೆ ಹೋದೆ. ಅದು ಥಿಯರಿಗಳಿಗೆ ಹೆಚ್ಚಿನ ಆದ್ಯತೆ ನೀಡುವ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ. ನನ್ನ ಮನಸ್ಸನ್ನು ಅದರಲ್ಲಿ ತೊಡಗಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಾಗಲಿಲ್ಲ. ಆದರೆ, ಅಲ್ಲಿರುವ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯವನ್ನು ಬಳಸಿ ನನಗೆ ಬೇಕಾದ ರಂಗಭೂಮಿಯ ಕೋರ್ಸ್‌ಗಳನ್ನು ರೂಪಿಸಿಕೊಂಡೆ. ಇದು ನನಗೆ ಬೇರೆಬೇರೆ ತರಹದಲ್ಲಿ ನೆರವಾಯಿತು. ಅಲ್ಲಿ ನನಗೆ ದೇಶದ ಬೇರೆಬೇರೆ ಪ್ರಾಂತದ ಪ್ರತಿಭಾವಂತ ವಿದ್ಯಾರ್ಥಿಗಳು ಸಿಕ್ಕರು. ಅವರ ವಿಭಿನ್ನ ಅನುಭವಗಳಿಂದ ನಾನು ಕಲಿತೆ. ಆಮೇಲೆ ವ್ಯಾಪಕವಾದ ಪ್ರವಾಸ ಸಾಧ್ಯವಾಯಿತು. ದೇಶ ವಿದೇಶಗಳಿಗೆ ಹೋದೆ. ಜರ್ಮನಿಯ ಟ್ಯೂಂಗೀರ್ ಸೆಂಟರಿನಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡುವ ಅವಕಾಶ ಸಿಗ್ತು. ಇದೆಲ್ಲ ದೆಹಲಿ ವಾಸದ ಫಲ.

- ◆ ನಿಮ್ಮ ಕಾವ್ಯದ ಕಲ್ಪನೆಗಳಲ್ಲಿ, ನಾಟಕಗಳ ರಚನಾ ಕ್ರಮಗಳಲ್ಲಿ ದೆಹಲಿಯ ವಾಸದಿಂದ ಪಡೆದ ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಇನ್ನಷ್ಟು ಖಚಿತವಾಗಿ ಹೇಳಬಹುದೇ? ಯಾವುದೇ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ನಿಮ್ಮ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಕಲ್ಪನೆ ಹಿಗ್ಗಿತು ಅಂತ.